



**Dodatok č. 2
k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja**

(ďalej len „*Dodatok*“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig,
prokuristka a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „*prenajímateľ*“)

a

**Mestská nemocnica prof. MUDr. Rudolfa Korca,
DrSc. Zlaté Moravce**

Sídlo: Bernolákova 4, 953 34 Zlaté Moravce

IČO: 17 336 015

DIČ: 2021059106

IČ DPH: SK 2021059106

Právna forma: príspevková organizácia

IBAN: SK37 0900 0000 0002 3214 3908

V mene ktorej koná: MUDr. Nina Horniaková,
poverená riadením

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo
jednotlivo ako „*zmluvná strana*“)

**Amendment no. 2
to Rental Contract on Analytical
Instrument**

(hereinafter referred to as „*Amendment*“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA

Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and
Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter referred to as the „*Lessor*“)

and

**Mestská nemocnica prof. MUDr. Rudolfa Korca,
DrSc. Zlaté Moravce**

Registered Office: Bernolákova 4, 953 34 Zlaté
Moravce

Legal form: donation organization

Company Reg. No.: 17 336 015

Tax ID: 2021059106

VAT ID: SK 2021059106

IBAN: SK37 0900 0000 0002 3214 3908

Represented by: MUDr. Nina Horniaková, in charge of
managing

(hereinafter referred to as the „*Lessee*“)

(hereinafter collectively referred to as the „*Parties*“ or
individually as the „*Party*“)

IV.	IV.
4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.	4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.
4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.	4.2 Upon its executing by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.
4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.	4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.
4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.	4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures herein below.

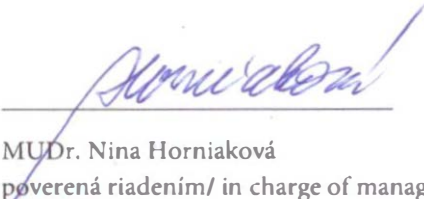
V/ In: Bratislave, dňa/ on: 22.12.16


Roche Slovensko, s.r.o.


 Anna-Maria Reinig,
 prokuristka/ proxy holder

V/ In: Zlatých Moravciach, dňa/ on 3.0.12.2016

Mestská nemocnica prof. MUDr. Rudolfa Korca,
 DrSc. Zlaté Moravce


 MUDr. Nina Horniaková
 poverená riadením/ in charge of managing


 Gerhard Barosch,
 na základe plnej moci/ acting under power of attorney

Plná moc / Power of Attorney

IV.

- 4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.
- 4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.
- 4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.
- 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.

IV.

- 4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.
- 4.2 Upon its executing by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.
- 4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.
- 4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures herein below.

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 22.12.16

Roche Slovensko, s.r.o.

Anna-Maria Reinig,
prokuristka/ proxy holder

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

Plná moc / Power of Attorney

V/ In: Zlatých Moravciach, dňa/ on: 30.12.2016

Mestská nemocnica prof. MUDr. Rudolfa Korca,
DrSc. Zlaté Moravce

MUDr. Nina Horniaková
poverená riadením/ in charge of managing

PLNOMOCENSTVO

Podpísaná

Roche Slovensko, s.r.o.
so sídlom Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
IČO: 35 887 117
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B
V mene ktorej konajú:
RNDr. Beáta Bellová, konateľka
Anna-Maria Reinig, prokurista

s p l n o m o c ň u j e

Gerharda Baroscha

Pracovná pozícia: Financial Manager
Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach
týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeým prístrojom vo
vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo
ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche
Slovensko, s.r.o. so zákazníkmi spoločnosti Roche
Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb
poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo
vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja
servisných a diagnostických, spotrebných a
kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko,
s.r.o. v oblasti coiných služieb, skladovania a prepravy
lekárskych prístrojov, servisných a diagnostických,
spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie
Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o
plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche
Slovensko, s.r.o. notárskych zápisnic obsahujúcich
súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa §
41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych
exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok)
a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení
neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko,
s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená,

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a
služieb pre divíziu Diagnostics.

POWER OF ATTORNEY

The undersigned

Roche Slovensko, s.r.o.
Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
ID Number: 35 887 117
Registered at: Commercial Registry of the District
Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B
Represented by:
RNDr. Beáta Bellová, Executive
Anna-Maria Reinig, Procurist

h e r e b y a p p o i n t s

Gerhard Barosch

Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in
questions related to Diagnostics Division, especially
concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by
Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by
Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the
customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko,
s.r.o. related to performing the maintenance services
on medical devices owned by the customer or by
Roche Slovensko, s.r.o.;

c) legal relations with the customers of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of
service and diagnostics, control and consumable
material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the
field of performing the custom services, storage and
transport of medical devices and diagnostics, control
and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management
of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division,
especially, but not limited to, agreements on fulfilment
of the debt in instalments and signing of behalf of
Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary
deeds including the consent of the obliged person with
the execution according to Art. 41 sub 2 letter c) of the
Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and
Execution (Execution Order) and on amendment and
supplement of other acts, as amended

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials
and services for the Diagnostics Division.

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

V Bratislave dňa 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.



RNDr. Beáta Bellová, konateľka



Anna Maria Reinig, prokurista

Týmto prijímam splnomocnenie.



Gerhard Barosch

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

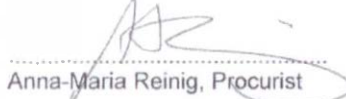
Mr. Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-stated issues.

In Bratislava, the day of 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.



RNDr. Beáta Bellová, Executive



Anna-Maria Reinig, Procurist

I hereby accept the power of attorney.



Gerhard Barosch



OSVEDČENIE


o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **RNDr. Beata Bellová**, dátum, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti úradný doklad:

Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: ktorý(á) listinu pr.: do mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256649/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014




Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient



OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Anna Maria Reinig**, dátum narodenia, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti: povolenie na pobyt cud/, inca: trvalý, séria a/alebo číslo: ktorý(á) listinu predomnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256650/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014




Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient

Upozornenie! Notár legalizáciou
neosvedčuje pravdivosť skutočností
uvádzaných v listine (§58 ods. 4
Notárskeho poriadku)

Roche Slovensko, s.r.o.
Cintorínska 3/A, 111 08 Bratislava
Tel.: 02-57103690, Fax: 02-52635214

